

## WOWA Persian (New), by Elham Izadi

### Text G — oh\_f\_amirali

speaker 05 (female, age 34)

collected in July 2020 by Elham Izadi in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

### Utterances 0001–0047

0001	<i>do sâle piš madreseye pesarune dars midâdam</i>	I taught in boy's school two years ago
0002	<i>bad ye šâgerd dâštam</i>	Then I had a student
0003	<i>esmeš amirali bud</i>	His name was Amirali
0004	<i>hârâ</i>	So naughty
0005	<i>šeytân</i>	Naughty
0006	<i>az divâre râs miraft bâlâ</i>	He was going above the straight wall (lit. he was so naughty)
0007	<i>enqadam ke kotak xorde bud</i>	He was beaten a lot
0008	<i>xodeš migoft</i>	He said himself
0009	<i>čakxoram malase</i>	I am ready for being slapped
0010	<i>ye ruz raftam madrese</i>	One day I went to school
0011	<i>didam</i>	I saw
0012	<i>in sare šekasteo</i>	His broken head
0013	<i>daste šekasteo inâ</i>	His broken hand
0014	<i>goftam</i>	I said
0015	<i>amirali čit šode</i>	What has happened Amirali?
0016	<i>čerâ in šekli šodi</i>	Why are become like this?
0017	<i>či kêr kardi bâ xodet</i>	What have you done with yourself?
0018	<i>goft xânum</i>	He said: ma'am!
0019	<i>qâymaki tupe yekiyo dozdidim</i>	We stole somebody's ball stealthily
0020	<i>raftim hayât pošti</i>	We went backyard
0021	<i>bâzi konim</i>	to play
0022	<i>tupe oftâd bâlâye deraxt</i>	The ball went on top of the tree
0023	<i>goftam xo</i>	I said well
0024	<i>yekiye sedâ mikardi</i>	You should have called someone
0025	<i>biyârateš</i>	to bring it
0026	<i>goft</i>	He said
0027	<i>de migam</i>	So I'm telling
0028	<i>qâymaki bâzi mikardim</i>	We were playing stealthily
0029	<i>bad xodam majbur šodam</i>	Then I myself had to
0030	<i>az deraxt beram bâlâ</i>	go on top of the tree
0031	<i>biyârameš</i>	to bring it
0032	<i>bad kolli beheš xandidam</i>	Then I laughed at him a lot
0033	<i>goftam</i>	I said
0034	<i>xo hâlâ yeki az dustâye qadbolandete sedâ mikardi</i>	So you should have called one of your tall friends
0035	<i>goft xânum</i>	He said ma'am
0036	<i>injâ hame jâsusân</i>	Everybody are spy here
0037	<i>âdam forušan</i>	They are all traitors
0038	<i>nemiše</i>	It is impossible
0039	<i>behešun etminân koni</i>	to trust them

0040	<i>xodam raftam</i>	I myself went
0041	<i>âvordam</i>	I brought (it)
0042	<i>goftam</i>	I said
0043	<i>age modiremun ino migereft</i>	If our headmaster had taken it
0044	<i>tuparo miškâft</i>	He would have splitten the ball
0045	<i>mizad</i>	He would hit
0046	<i>sare manam miškâft</i>	He would split my head, too
0047	<i>hade?aqal injuri tupe sâleme</i>	At least, the ball is well in this way